



Miguel Ángel Moclán Arpa

**Freelance EN, JP, PT - ES Translator and proof-reader
EN - ES Sworn Translator**

Profile

I am a freelance translator and proof-reader based in Spain. Master's Degree in Translation and Interpreting specializing in law and economic translation. My previous scientific and technical training in electronic engineering grants me the chance to devote also to technical translation. My daily output is ±3,000/3,500 words.

Contact

miguelmoclan@ma2-traduccion.com
www.ma2-traduccion.com
+34 616 666 520

Job Highlights

The irregular at magic high school (1-4),
Norma Editorial

Tu brillo en las noches de luna, Norma
Editorial

Education

University of Valladolid (Spain).
Master's Degree in Translation and
Interpreting. 2008

Universidade Católica Portuguesa,
Portugal. Erasmus programme. 2006

Language skills

- * English: C2
- * Portuguese: C2 DUPLÉ
- * Japanese N1
- * German: B2

CAT Tools & Software

- * Office 365
- * SDL Trados Studio 2022
- * memoQ (no license)
- * Subtitle Workshop
- * InDesign

Interests

Technology, languages, fantasy and
sci-fi literature, comics, videogames,
boardgames, films and TV series,
photography, cooking.

WORK EXPERIENCE

Freelance translator 2002-Current:

English, Japanese and Portuguese translation to Spanish, working with several agencies and private clients.

- * Technical EN, PT, JP-ES – Technical documents, manuals, tools.
- * Court, law and economic EN, PT-ES – contracts, letters rogatory, EIO, accounting reports, etc.
- * Sworn EN-ES – titles and diplomas, last wills & testaments, criminal records, medical reports, bills, etc.
- * Marketing EN-ES – SEO, newsletters, blogs, in-house communications, press releases etc.
- * Localization and media EN, PT, JP-ES – Videogames localization, subtitles for interviews, web series, promotional videos.
- * Publishing translation JP-ES – Manga and light novels. Norma Editorial.
- * Oenology, tourism & food EN-ES – Tasting notes, tasting kits, brochures, websites, product labels, etc.
- * Court and Financial Texts Postedition EN, PT-ES.

Remote Interpreter 2017-Current;

EN, PT, JP-ES Telephone interpreting. Dualia Teletraducciones.

Proof-reader-Copy Editor 2020-Current:

Proofreading, copy editing and EN, PT-ES translation reviewer.

DELE and EFL teacher 2014-2016:

Spanish and English teacher at several language schools in Tokyo. Hispánica and Tokio Gengo Gakuin.

Japanese voice-over to prepare educational materials for Japanese pronunciation teaching

Publications:

Member of the Researching group Afriqana: African culture, literature, translation and linguistics. Translation from Portuguese into Spanish of several poems from Versos (1916), Caetano da Costa Alegre (1864-1890). (Diputación de Soria Virtual Library) Universidad de Valladolid, 2008. www.afriqana.org.

TRAINING AND CERTIFICATES

- | | |
|---------|---|
| 3/2021 | Copy Editing course. Cálamo & Cran. Madrid. |
| 7/2020 | Professional Proofreading course. Cálamo & Cran. Madrid. |
| 7/2018 | JLPT N1 certificate 日本語能力試験1級, Japan Foundation |
| 10/2013 | Spanish as a foreign language Teaching Course (PELE), recognised by UB (Universidad de Barcelona) Lacunza San Sebastián. (120 hours). |
| 2009 | Certificate in Sworn Translation of English and Spanish, appointed by the Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. |
| 7/2007 | Portuguese C2 Certificate DUPLÉ (Diploma Universitário da Língua Portuguesa) Instituto Camões. |